

n° 22 - Juin 2011

Au sommaire

Point de vue

Le CARAP-un ensemble de matériaux
au service du développement
de la compétence plurilingue et
interculturelle p. 1

Actualité des institutions européennes

**Centre européen pour les langues
vivantes**

Participation française aux ateliers
du CELV p. 3

Sélection des projets du CELV pour
le 4^{ème} programme 2010-15 p. 4

Publications p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 5

A découvrir sur le Web p. 6

Agenda p. 6

Le Courriel européen des langues est
édité par le Centre international d'études
pédagogiques, point de contact national du
Centre européen pour les langues vivantes.

[Retrouvez cette lettre en ligne](#)

Point de vue

Le CARAP

Un ensemble de matériaux au service du développement de la compétence plurilingue et interculturelle

Le *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures* (CARAP) a été développé sous l'égide du CELV de Graz. Après une première version élaborée au sein du projet ALC (A travers les Langues et les Cultures – 2004-2007), cette version a été remaniée au cours du 3^{ème} Programme à Moyen Terme du CELV (2008-2011) et dotée d'instruments visant à faciliter son exploitation dans l'enseignement à tous niveaux et dans la formation des enseignants.¹ Nous présentons ici le caractère central des *Approches plurielles pour un abord des langues et des cultures*, puis les matériaux du CARAP.

Les approches plurielles et la nature de la compétence plurilingue et interculturelle

On appelle *approches plurielles des langues et des cultures* des *approches didactiques mettant en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles* (Candelier dir., 2007, pp. 7-8).

Les évolutions de la didactique des langues pendant les trente dernières années ont fait émerger quatre approches plurielles :

- *L'approche interculturelle ;*
- *la didactique intégrée des langues apprises ;*
- *L'éveil aux langues ;*
- *l'intercompréhension entre les langues parentes.*

Celles-ci reposent sur l'abandon d'une vision « cloisonnante » de la / des compétence(s) des individus en matière de langues et de cultures, abandon qui découle logiquement de la façon dont la *compétence plurilingue et pluriculturelle* (ou : interculturelle) est conçue par le *Cadre européen commun de référence* (Conseil de l'Europe, 2001) : cette compétence consiste en une compétence plurilingue et pluriculturelle unique et composite qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition.

Les conséquences didactiques de cet abandon sont énoncées par le *Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe : la gestion du répertoire plurilingue implique que les variétés qui le composent ne demeurent pas abordées de manière isolée* (Beacco & Byram, 2007 : 73).

Les approches plurielles constituent l'outil d'articulation indispensable de tous les efforts didactiques visant à faciliter le développement et l'enrichissement continu de la compétence plurilingue et interculturelle des individus apprenants. Elles favorisent la prise en compte, pour ce développement, de toutes les compétences langagières et culturelles « déjà là », d'origine scolaire ou non (on pense ici aux langues des familles). Elles ne se substituent pas aux apprentissages de langues existants, elles les facilitent en aidant l'apprenant à faire des liens avec ce qu'il connaît ou maîtrise déjà, comme le préconise le *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle : Toutes les occasions pertinentes doivent être utilisées pour encourager la mobilisation des acquis dans les langues enseignées ou connues des élèves* (Beacco et al., 2010 : 22). Elles contribuent à multiplier le nombre de langues rencontrées en classe, favorisant ainsi l'éducation au plurilinguisme comme valeur et contribuant au maintien de la diversité linguistique et culturelle dans le monde.

Les matériaux du CARAP et leur usage ²

Les matériaux qui composent et accompagnent le CARAP sont en anglais et en français, partiellement en allemand, espagnol et hongrois.

LE CARAP – Compétences et ressources

[Titre actuel : « Référentiel », sous l'onglet [Produits](#)]

Il s'agit d'une présentation systématique et hiérarchisée des compétences et ressources (savoirs, savoir-être, savoir-faire, conçus comme des ressources internes mobilisables lors de la mise en œuvre des compétences) qui peuvent être développées par les approches plurielles.

Le CARAP décrit essentiellement deux domaines de compétences :

- *Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité ;*
- *Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel.*

Les ressources sont proposées sous forme de listes. Mais on les trouve aussi sous forme de graphiques hypertextuels, disponibles en ligne, qui les situent dans un cursus d'apprenant et permettent un accès plus rapide aux sous-catégories d'une ressource.

LE CARAP – Les ressources au fil des apprentissages

[Titre actuel : « Tableaux de descripteurs à travers le curriculum », sous l'onglet [Produits](#)]

La présentation graphique hypertexte des ressources, relevant des savoir-faire est en [ligne](#).

LE CARAP – Matériaux didactiques en ligne

[Actuellement sur un fichier Word intitulé « BMD », sous l'onglet [Matériaux didactiques](#)]

Il s'agit d'une base de données contenant des matériaux

didactiques relevant des quatre approches plurielles, dans diverses langues. La recherche s'effectue en entrant un ou plusieurs critères : ressources du CARAP (savoirs, savoir-être, savoir-faire), niveaux de formation, domaines thématiques, langue dans laquelle le matériel est rédigé, type d'approche plurielle... Elle conduit d'abord à des fiches descriptives dont chacune correspond à un matériel didactique concret. Le choix étant effectué, l'utilisateur peut, le plus souvent, télécharger le matériel par un simple clic.

LE CARAP – Un kit de formation

Le kit de formation, disponible en septembre 2011, comprendra un module de découverte des approches plurielles et du CARAP, ainsi que des modules thématiques :

- Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives
- Le CARAP en classe (pour résoudre des problèmes à dimension langagière ou interculturelle ; pour concevoir des projets de classe ou d'école).

Il sera à la disposition des enseignants pour une autoformation aux approches plurielles et à l'usage des matériaux du CARAP et il pourra être utilisé par des formateurs pour la préparation et le déroulement de séances de formation.

Un livret *LE CARAP – Une introduction à l'usage* présentera l'ensemble et exposera plusieurs exemples d'utilisation au niveau des curricula, de la classe et de la formation des enseignants.

- Beacco, J.-C. & Byram, M. (2007), *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue - Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, Strasbourg, Conseil de l'Europe

- Beacco, J.-C. et al. (2010), *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe

- Candelier M. (dir.) (2007), *A travers les langues et les cultures (ALC)*, Centre européen pour les langues vivantes (Graz). Strasbourg/Graz, Conseil de l'Europe.

- Conseil de l'Europe (2001) : *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier, Conseil de l'Europe.

Michel Candelier, Professeur à l'Université du Maine
Pôle Innovation en Éducation de l'Université du Maine
(CREN), Coordinateur des programmes ALC (2004-2007) et CARAP (2008-2011) du CELV

1. Projet CARAP, auquel ont participé M. Candelier, J. -F. de Pietro, R. Facciol, I. Lörincz, X. Pascual, avec la collaboration de A. Schröder-Sura

2. La plupart des matériaux se trouvent dès à présent, y compris parfois dans une version provisoire mais fonctionnelle, sur le site <http://carap.ecml.at/> qui ne sera définitif qu'en septembre 2011

Centre européen pour les langues vivantes

Participation française aux ateliers du CELV

EBP-ICI langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi/plurilingue

16 - 18 février 2011

Florence CAILLIS-BONNET, Professeur des écoles maître formateur (Académie de Montpellier) enseignante en classe maternelle publique bilingue français-catalan de petite, moyenne et grande section

Cet atelier a réuni des représentants d'une vingtaine de pays, essentiellement des nouveaux pays de l'Union européenne qui présentent de situations de multilinguisme territorial et de plurilinguisme concernant les répertoires des individus.

L'atelier a permis la présentation d'un recueil d'activités et d'expériences sur l'intercompréhension et les TICE qui sera consultable dans un **kit pédagogique** publié en septembre 2011. Ce kit a été conçu pour les enseignants et les formateurs d'enseignants. Il a pour objectif d'amener les enseignants de langues, qu'ils soient en classes bilingues ou qu'ils enseignent dans des classes de langues quelques heures par semaine à optimiser leurs savoirs sur les langues et à faire porter l'attention de leurs élèves sur les formes du langage.

Les activités présentées sont conçues à l'aide du cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP) et s'insèrent dans le guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et pluriculturelle.

Si vous souhaitez plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter Florence CAILLIS-BONNET à l'adresse suivante : f.caillis.bonnet@cegetel.net

[Description.](#)

Sélection des projets du CELV pour le 4^{ème} programme 2010-15

Le 29 septembre 2011 le Comité d'Experts du CELV décidera du contenu du programme à moyen-terme « Apprendre par les Langues » - Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle (2012-2015).

Le CELV a réceptionné 55 soumissions de projets et plus de 200 candidatures individuelles pour participer soit en qualité de coordonnateur de projet soit en tant que membre de l'équipe au sein de l'un des projets lié à un domaine de travail et un thème définis par le Centre.

Portfolio européen des langues : vidéo

Cette vidéo de quinze minutes présente le *Portfolio européen des langues* dans le contexte d'un cours de langue en Autriche, à Graz. Dans cette vidéo, alternent la présentation de l'outil et des « échantillons » d'activités menées avec des élèves à partir du Portfolio.

En [ligne](#).

Erasmus est le programme d'échange d'étudiants qui connaît le plus de succès dans le monde entier

Plus de 213 000 étudiants ont obtenu une bourse Erasmus pour étudier ou se former à l'étranger au cours de l'année 2009-2010. Il s'agit d'un nouveau record et d'une augmentation de 7,4 % par rapport à l'an dernier. et, si la tendance actuelle se confirme, l'Union européenne atteindra son objectif, à savoir aider 3 millions d'étudiants entre le lancement du programme en 1987 et l'année académique 2012/2013. En 2009-2010, les destinations les plus populaires auprès des étudiants ont été l'Espagne, la France et le Royaume-Uni. C'est l'Espagne qui a envoyé le plus d'étudiants à l'étranger, suivie de la France et de l'Allemagne. L'Union européenne a investi 415 millions d'euros dans le programme Erasmus en 2009-2010.

Sur l'ensemble des étudiants aidés par Erasmus en 2009-2010, 178 000 ont passé une partie de leur cursus à l'étranger dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des 32 pays participant à l'initiative Erasmus (27 États membres plus la Croatie, l'Islande, le Lichtenstein, la Norvège et la Turquie. La Suisse est devenue cette année le 33e pays participant à Erasmus). En moyenne, les étudiants Erasmus ont bénéficié d'une bourse mensuelle de 254 euros, ce qui représente une base d'environ 7% due à l'augmentation du nombre de bénéficiaires. 38 000 bourses ont été octroyées au personnel des universités et aux enseignants pour enseigner ou se former à l'étranger, ce qui représente une augmentation de 4 % par rapport à l'année précédente.

Europa : [communiqué de presse](#).

Publications

Jean-Claude BEACCO, Daniel COSTE, Piet-Hein VAN DE VEN, HELMUT J.VOLLMER

[Langues et matières scolaires : dimensions linguistiques de la construction des connaissances dans les curriculums](#)

Strasbourg : Conseil de l'Europe, novembre 2010, 28 p.

Toute construction de connaissances en contexte scolaire passe par un travail langagier. Ce texte a pour objet le rapport entre connaissances et langue de scolarisation. Dans une première partie, les auteurs soulignent la nature complexe des relations entre connaissances et langage comme la spécificité de la communication scientifique. Sont analysées ensuite les formes générales de la communication en classe ainsi que les formes de la communication dans les enseignements scientifiques, artistiques et techniques. La dernière partie est consacrée aux compétences discursives mises en œuvre pour ces apprentissages.

Friedhelm MAIWORM, Heiko KASTNER, Hartmut WENZEL

[Study of the impact of Comenius assistanships : full report](#)

Kassel : GES Gesellschaft für Empirische Studien, Halle : Zentrum für Schul- und Bildungsforschung, 2010, 248 p.,

A partir de deux questionnaires envoyés à 7 000 assistants Comenius et à 4 000 établissements qui les ont accueillis sur la période 2000-2009, la Commission européenne a cherché à évaluer l'impact du projet d'assistantat Comenius et à accroître son efficacité. Les réponses aux questionnaires (environ 45% de retour à la fois des assistants et des établissements) montrent que le Programme d'assistantat améliore le développement personnel et professionnel des futurs enseignants. Elle a également un impact au niveau des établissements : renforcement de la dimension européenne et internationale dans l'enseignement et l'apprentissage, collaboration plus étroite entre les écoles et d'autres types d'établissements scolaires dans les différents pays.

Le résumé du rapport en français est en [ligne](#).

Francis GOULLIER

[Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation : le rôle des compétences linguistiques et interculturelles : forum des politiques linguistiques intergouvernemental](#)

Conseil de l'Europe. Centre européen pour les langues vivantes/Strasbourg, 2011, 42 p.

Organisé à l'initiative de la Division des politiques linguistiques (DPL) du Conseil de l'Europe, le forum poursuivait cinq objectifs : présenter les principes guidant les travaux de la DPL en faveur du droit à une éducation de qualité et pour l'équité (reconnaissance et valorisation de l'importance du répertoire plurilingue et pluriculturel des apprenants, attention particulière aux publics vulnérables) ; présenter de nouveaux outils et documents pour aider les États membres à prendre des initiatives ; favoriser la mutualisation des expériences, réflexions et initiatives prises dans les États membres et par les partenaires du Conseil de l'Europe ; promouvoir l'utilisation de la Plateforme de références et de ressources pour l'éducation plurilingue et interculturelle, espace de diffusion des documents et de mutualisation des expériences ; identifier les actions à conduire, aux niveaux local, régional et national.

Actualité éditoriale



Elisabeth BRODIN (sous la coordination de)

Dossier : les plateformes collaboratives

Les langues modernes, 2011, n° 1, p. 9-73

Le dossier offre un panorama des changements apportés par les plateformes collaboratives dans les manières d'enseigner, d'apprendre et de gérer les dispositifs éducatifs à travers des expériences novatrices d'enseignement en ligne des langues vivantes. Des dispositifs hybrides sont présentés : formation au français sur objectifs spécifiques (Bulgarie) ; apprentissage hybride en vue de l'amélioration de la compréhension orale dans un collège. D'autres contextes de plateformes sont décrits comme la simulation globale, en allemand, dans un contexte de formation professionnelle à l'hôtellerie ou la mise en place d'un cours de français à distance créé par l'Institut français de Madrid. Un dernier article analyse le rôle des outils de guidage et donne une large place à la question du tutorat.



Rita CAROL (sous la direction de)

Apprendre en classe d'immersion : quels concepts ? Quelle théorie ?

Paris : L'Harmattan, 2010, 206 p., bibliogr. (Sémantiques)

Les classes bilingues se développent dans de nombreux pays. Qu'est-ce que l'enseignement immersif ? Quelle est la place de la langue première ? Les contributions, issues de journées d'étude organisées en 2007 et 2009, analysent différentes situations d'enseignement bilingue : la situation de l'apprenant en classe bilingue, la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France (ENAF), les modules d'enseignement bilingues, la formation des enseignants dans l'enseignement immersif en Alsace. Un article a pour objet d'étude l'acquisition des concepts et intégration des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue (enseignement EMILE).



Sabine EHRHART, Christine HELOT, Adam LE NEVEZ

Plurilinguisme et formation des enseignants = Plurilingualism and Teacher Education

Berne : Peter Lang, 2010, 241 p.

De nombreux enfants dans le monde sont scolarisés dans plusieurs langues. Les contributions, en anglais ou en français, explorent des exemples d'éducation multilingue et plurilingue dans divers contextes d'enseignement et apportent une analyse des défis que la pluralité des langues et des cultures pose aux enseignants dans leur classe. Un article analyse plus particulièrement les besoins en formation spécifique des enseignants pour faire face à l'expansion de l'éducation bilingue, une autre contribution propose une réflexion sur l'enseignement bi- et plurilingue à partir des recherches sur les contacts et l'acquisition des langues.

FRANCE. Inspection générale de l'Éducation nationale

Les SVT, une discipline enseignée en langue étrangère

Paris : ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative, novembre 2010, 27 p.

Ce rapport présente les conclusions d'un travail associant des inspecteurs et des enseignants issus de différentes académies. Il souligne la plus-value de l'enseignement EMILE pour la formation des élèves et pour l'ouverture européenne et internationale des établissements scolaires. Il dresse un état des lieux des conditions d'enseignement de la discipline SVT en langue étrangère et de ses conséquences sur les pratiques pédagogiques ; il montre comment lier les deux disciplines (langue étrangère et SVT) « tout en respectant les contraintes et les exigences de qualité propres à chacune » et tout en y apportant une plus-value. Il donne enfin des pistes de pratiques d'enseignement et d'évaluation.

http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/Rapport_SVT_169861.pdf



Sofia STRATILAKI

Discours et représentations du plurilinguisme

Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011, 495 p.

Cet ouvrage s'inscrit dans la ligne des questionnements en linguistique et en didactique et porte sur les conditions dans lesquelles s'opère la construction d'une compétence plurilingue chez des élèves scolarisés dans les établissements de Buc (France), de Fribourg et de Sarrebruck (Allemagne). En s'appuyant sur des données empiriques, l'auteure analyse la façon dont se dessine, à la rencontre des profils typologiques et des traits constitutifs des représentations identitaires, le répertoire langagier des élèves franco-allemands.

A découvrir sur le Web

[Lingu@net Worldwide](#), la nouvelle version du site Lingu@net, centre multilingue de ressources linguistiques en ligne, propose plus de 3500 ressources accessibles en 34 langues (langues officielles de l'Union européenne, plusieurs langues européennes régionales et/ou minoritaires et, pour la première fois, des langues non-européennes). Gratuites pour la plupart, ces ressources ont été sélectionnées par des experts issus d'universités, de centres de langues et d'organismes gouvernementaux actifs en Europe. Au sein de cette initiative cofinancée par le programme « Éducation et formation tout au long de la vie » de la Commission européenne, le CIEP est responsable de la collection des ressources francophones.

Le réseau européen «Apprentissage des langues et médias sociaux» invite les enseignants de langue à participer à un [concours](#) destiné à un partage de pratiques d'utilisation des médias sociaux dans l'apprentissage des langues en Europe. La date limite d'inscription est le 30 juillet 2011.



Dans le cadre de la redistribution des dossiers de différents établissements publics, opérateurs du ministère de l'Éducation nationale, les sites d'accompagnement, *Primlangues* et *Emilangues*, créés puis gérés depuis 2002 et 2006 par le CIEP, sont transférés au CNDP à compter du 1^{er} septembre 2011.

Agenda

REAL - TICE - Comment tirer le meilleur profit des TICE en classe de langues

Madrid/Espagne, 22-25 juin 2011

Organisé par REAL, le séminaire porte sur l'application des technologies de l'information et de la communication au service de l'apprentissage des langues. Le panel des langues de travail comprendra : l'espagnol, le français, l'anglais et le portugais.

Site du [séminaire](#).

Échanges, réseaux sociaux et ressources numériques - Colloque Cyber-Langues

CRDP/Marly-le-Roi, 23-25 août 2011

L'association Cyberlangues regroupe des enseignants de langues vivantes utilisant les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Les thématiques des conférences du colloque : les ressources numériques pour la formation ; la mise en place d'une veille efficace avec les outils web 2.0 ; les films en classe de langue ; l'échange scolaire (primaire/collège) avec Moodle et un blog ; le travail en tandem via Internet... Site [Internet](#) du colloque.



Les animateurs du réseau *eTwinning* encouragent la création d'équipes dans les écoles en invitant les chefs d'établissements à s'impliquer dans le jumelage. Lors d'un [séminaire](#) de contact organisé en mai par le CRDP de Lille, 75 enseignants et chefs d'établissements de différents pays (Belgique, France, Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni) ont imaginé de nouvelles actions pédagogiques.

Les enseignants ayant mené un projet pendant l'année scolaire 2010-2011 ont jusqu'au 12 septembre 2011 pour participer au [concours national eTwinning 2011](#).

Deux publications *eTwinning* viennent de paraître. [Enseigner avec eTwinning : paroles d'enseignants](#) s'intéresse à l'implication d'enseignants dans *eTwinning*, la mise en pratique, les projets personnels, le développement et l'impact professionnels. [Développement professionnel des enseignants : aperçu des pratiques actuelles](#) porte sur trois pays ayant réussi leurs activités *eTwinning* (Estonie, Pologne et Espagne) et aborde la question des liens entre *eTwinning* et le développement professionnel.



[Primlangues](#) fait peau neuve : plus facile d'utilisation, il propose plus de ressources pédagogiques.

Les trois albums lauréats du 4^e concours, «Ra conter une histoire en langue étrangère», dont celui du [vainqueur](#), sont en ligne.

REAL - CEFR – Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) : de la théorie à la pratique
Grenoble, 24-28 août 2011

Séminaire organisé par l'Association des professeurs de langues vivantes (APLV). Cofinancé par la Commission européenne, REAL - premier Réseau européen d'associations de professeurs de langues – est destiné à fédérer des associations représentant l'ensemble des langues parlées en Europe, officielles, régionales ou minoritaires. Forum d'échange et de débat, REAL œuvre pour une meilleure visibilité politique des enjeux nationaux et européens de l'enseignement des langues. Un tarif promotionnel est disponible pour toute adhésion à REAL avant le 31/12/2011.

Date limite d'[inscription](#) au séminaire : 30 juillet 2011.

Site du [séminaire](#).

Formation ForLang 2011

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)/Sèvres, 28 novembre - 2 décembre 2011

Destinée aux formateurs européens d'enseignants de langues, ForLang propose un espace de réflexion et d'échange autour de quatre axes renouvelés chaque année. Les thèmes de 2011 : les stratégies de motivation, les outils européens, l'approche interculturelle et les projets et programmes européens intégrés au cours de langues. Date limite d'[inscription](#) : 30 septembre 2011. Site [Internet](#) Forlang.